

Remerciements

Figura, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire

Concordia University, Faculty of Arts and Science

Département d'études françaises, Université Concordia

TRADUIRE LE TEXTE ÉROTIQUE TRANSLATING EROTICA



Colloque International

Le vendredi 24 avril 2009

Organisé par Pier-Pascale Boulanger
Université Concordia, Département d'études françaises

1400, boulevard de Maisonneuve Ouest, salle LB 619, 6^e étage
Montréal (métro Guy-Concordia)

figura
CENTRE DE RECHERCHE
SUR LE TEXTE ET L'IMAGINAIRE

Entrée libre

UNIVERSITÉ
Concordia
UNIVERSITY

9:00 – 9:30
Pier-Pascale BOULANGER
(Université Concordia, Canada)
« Problématique et enjeux »

Séance 1 - Présidente : Pier-Pascale Boulanger

9:30 – 10:30
Philippe DIFOLCO
« La pornographie est-elle une esthétique? »

10:30 – 11:00
Pavel CAZENOVE
(Université Rennes 2 Haute Bretagne, France)
« Sade, pornographe »

11:00 – 11:30
Pause

Séance 2 - Président : Christophe Ladan

11:30 – 12:00
Abdereman SAID MOHAMED
(Université Sorbonne-Nouvelle, France)
« Traduire le texte érotique : enjeux théoriques »

12:00 – 12:30
Slimane LAMNAOUI
(Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Maroc)
« La traduction de l'éros arabe entre thème et version, corps culturel et corps textuel »

12:30 – 13:00
Carlos GOHN
(Universidade Federal de Minas Gerais, Brésil)
« Scratching, biting and slapping in Brazilian translations of the Kamasutra »

13:00 – 14:00
Pause-repas

Séance 3 - Présidente : Pier-Pascale Boulanger

14:00 – 14:30
Yannick PIERRISNARD
(Université Paris-Sorbonne, France)
« Le récit érotique d'Apollinaire traducteur, le récit érotique d'Apollinaire traduit »

14:30 – 15:00
Jean-Marc GOUANVIC
(Université Concordia, Canada)
« L'érotique en série noire : sexualité masculine et non-violence »

15:00 – 15:30
Nitsa BEN-ARI
(Tel Aviv University, Israël)
« Damsels in Distress: from the *Captive from Tel Aviv* (1939) to *Fanny Hill* (1964) »

15:30 – 16:00
Sabine KRAENKER et Ulla TUOMARLA
(Université d'Helsinki, Finlande)
« De *Se perdre* à *Passion simple*, de *Passion simple* à *Puhdas intohimo* »

16:00 – 16:30
Pause

Séance 4 - Président : Philippe DiFolco

16:30 – 17:00
Andrew BRANCH
(Reed College, New Jersey, États-Unis)
« Fictitious Translation as an Erotic Element in Boris Vian's *Elles se rendent pas compte* »

17:00 – 17:30
Sathya RAO (Université de l'Alberta, Canada) et
Aurélia KLIMKIEWICZ (Université York, Canada)
« Étude comparée de la traduction de *La Vie sexuelle de Catherine M* en anglais et en polonais »

17:30 – 18:00
Sita MONSEF-RAO (University of Alberta, Canada)
« Exposing myself: Translating Marie Nimier's *La nouvelle pornographie* »

Mot de clôture
Pier-Pascale Boulanger